



MICHIGAN MEDICINE
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ヤンセン新型コロナウイルス・ワクチンについて知っておくべきこと

What You Need to Know about the Janssen COVID-19 Vaccine (Japanese)

ヤンセン新型コロナウイルス・ワクチンはどのように作用しますか？

How does the Janssen COVID-19 vaccine work?

すべての新型コロナウイルスワクチンは、新型コロナウイルス感染をおこすウイルスに対して免疫機構が反応するように働きます。ヤンセンのワクチンはウイルスベクターワクチンです。

All COVID-19 vaccines cause the immune system to respond against the virus that causes COVID-19. The Janssen vaccine is a **viral vector vaccine**.

ウイルスベクターワクチンは改造したウイルス（ベクター）を使って細胞に重要な指示を送ります。ヤンセンのワクチンが使っているベクターは、新型コロナウイルス感染をおこすウイルスではなく、異なる無害なウイルスです。

Viral vector vaccines use a modified version of a virus (a **vector**) to deliver important instructions to our cells. The vector used in the Janssen vaccine is not the virus that causes COVID-19, but a different, harmless virus.

- 私たちの身体の細胞内にベクターが入り、私たちの細胞がスパイクプロテインを作るように指示をする遺伝子を届けます。スパイクプロテインは新型コロナウイルス感染をおこすウイルスの一部の無害な断片です。スパイクプロテインは新型コロナウイルス感染をおこすウイルスの表面に存在します。

The vector enters a cell in our body and delivers a gene that instructs our cells to produce a spike protein. The spike protein is a harmless piece of the virus that causes COVID-19. It is only found on the surface of the virus that causes COVID-19.

- スパイクプロテインは私たちの免疫機構が抗体を作り始める引き金になり、感染だと思われるものを撃退するように他の免疫細胞を活性化させます。

The spike protein triggers our immune system to begin producing antibodies and activates other immune cells to fight off what it thinks is an infection.

F D A（米食品医薬品局）は新型コロナウイルスに対して他に2つのワクチンを承認しました。ファイザーとモデルナはm R N A（メッセンジャー R N A）ワクチンです。3種類のワクチン全てが、新型コロナウイルス感染による重症化と死亡を効果的に予防すると共に、それらには似たような副反応の可能性がります。詳細はこのウェブサイトを参照してください：[https://www.fda.gov/emergency-](https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines)

[preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines](https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines)

The FDA approved 2 other vaccines against COVID-19. Pfizer and Moderna vaccines are mRNA vaccines. All 3 vaccines effectively prevent serious illness and death from COVID-19 and have similar potential side effects. To learn more visit: <https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

ウイルスベクターはどれくらい安全ですか？ How safe is the viral vector?

ウイルスベクターは遺伝子組み換えされたものなので、人に病気をおこすことはできません。人の身体の中で増えることはできず、また病気をおこすこともできません。

The viral vector is not capable of causing illness in humans because it has been genetically modified. It cannot multiply in humans and cannot cause disease.

ウイルスベクターは私たちのD N Aに何の影響も及ぼしません、また私たちのD N Aと反応することはありません。ウイルスベクターによって送られる遺伝子物質は人のD N Aに組み込まれません。

The viral vector does not affect or interact with our DNA in any way. The genetic material delivered by the viral vector does not integrate into a person's DNA.

何回の注射が必要ですか？ How many shots am I going to need?

上腕の筋肉に1回の注射をする必要があります。

1 dose (shot) in the muscle of the upper arm is needed.

誰が予防接種を受けるべきですか？ Who should get vaccinated?

ヤンセンのワクチンは18歳以上の人に推奨しています。

The Janssen vaccine is recommended for people aged 18 years and older.

予防接種を受けない方がよいのはどんな人たちですか？

Who should not get vaccinated?

ヤンセンの新型コロナウイルスワクチンのどれかの成分（たとえばポリソルベート）に対し、重度または即時型アレルギー反応をおこしたことがある人は受けるべきではありません。成分表はこのウェブサイトを参照してください：<https://www.fda.gov/media/146305/download>。

- 重症アレルギー反応（アナフィラキシー）とは、エピネフリン又はエピペンを投与しなければならなかったり、病院に行かなければならない場合です。
- 即時型アレルギー反応は投与後4時間以内の反応で、じんま疹、腫れ、喘鳴（呼吸困難）などの症状が含まれます。

If you have had a severe or an immediate allergic reaction to any ingredient in the Janssen COVID-19 vaccine (such as polysorbate), you should not get it. To see a list of ingredients visit: <https://www.fda.gov/media/146305/download>.

- A **severe allergic reaction (anaphylaxis)** is when a person needs to be treated with epinephrine or EpiPen© or if they must go to the hospital.
- An **immediate allergic reaction** means a reaction within 4 hours of exposure, including symptoms such as hives, swelling, or wheezing (respiratory distress).

どの程度のワクチンの効果がありますか？ How effective is the vaccine?

臨床試験では、ワクチン接種後 28 日以降には、新型コロナウイルス感染による中程度から重度/危篤の予防に対して 85% 有効性がありました。さらに、ワクチンは新型コロナウイルス感染による入院および死亡に対して 100% 予防効果がありました。

In clinical trials, the vaccine was 85% effective in preventing moderate to severe/critical COVID-19, 28 days or more after vaccination. Additionally, the vaccine was 100% effective in preventing hospitalization and death caused by COVID-19 infection.

どうして新型コロナウイルスワクチンが安全だと言えるのですか？

How do we know if COVID-19 vaccines are safe?

新型コロナウイルスワクチンは何万人もの人が参加する大規模治験で試験されました。これを行うことで、安全基準を満たしていること、および年齢、人種、民族、また異なった病歴をもつ人たちをワクチンがどのように防御するかということを確認しました。治験では重要な安全性の問題は確認されませんでした。治験では、最低 8 週間の安全性についてのデータが収集されました。予防接種をしてから 8 週間以降に副反応がでることはまれです。

COVID-19 vaccines were tested in large clinical trials that included tens of thousands of people. This is done to make sure they meet safety standards and see how the vaccines offer protection to people of different ages, races, and ethnicities, as well as those with different medical conditions. No significant safety concerns were identified in the clinical trials. At least 8 weeks of safety

data were gathered in the trials. It is unusual for side effects to appear more than 8 weeks after vaccination.

重要事項：これらのワクチンの開発は、すべての安全基準を維持しながら促進されました。従来のワクチン開発のタイムラインの段階をはぶくことなく、安全性と有効性のデータを収集しながら製造を拡大していくなど、それらの段階を同時進行させました。

Important note: The development of these vaccines has been accelerated while maintaining all safety standards. Rather than eliminating steps from traditional vaccine development timelines, steps were happening at the same time, such as scaling up manufacturing while safety and efficacy data are collected.

ワクチンの副反応はどのようなものですか？

What are the side effects of the vaccine?

ワクチンの治験では、ほとんどの人はワクチン接種後に重大な問題は起こりませんでした。通常、症状は一週間以内に無くなりました。発熱、頭痛、筋肉痛といった一般的な副反応は、あなたの免疫機構がまさになすべきことを行っていることのあらわれです。病気に対して防御を築いているところです。もし副反応が何もでなくても、ワクチンは効果がありますので安心してください。

In the vaccine clinical trials, most people did not have serious problems after being vaccinated. The symptoms usually went away on their own within a week. General side effects such as fever, headache, and muscle aches are signs that your immune system is doing exactly what it is supposed to do. It is working to build up protection against disease. If you do not experience any side effects, be assured that the vaccine is just as effective.

CDC（アメリカ疾病予防管理センター）の初期の調査によると、ヤンセンのワクチンを受けた人100万人のうち7人に（出血を止めるのを助ける血液細胞である）血小板の値が低い状態で血栓を生じました。このまれな事象はおもに18歳から49歳の女性の間で起こりました。データを慎重に検

討した結果、CDCとFDA（米食品医薬品局）はヤンセンワクチンの既知の、そして潜在的なベネフィットはリスクを上回るという結論に達しました。

On initial review by the CDC about 7 in 1 million people who received the Janssen vaccine developed blood clots with low levels of platelets (blood cells that help your body stop bleeding). This rare event affected mostly females between the ages of 18-49. After careful review of the data the CDC and FDA concluded that the known and potential benefits of the Janssen vaccine outweigh the risks.

この副反応の症状はワクチン接種の1週間から2週間後に起こります。これらの徴候や症状が見られた場合は、すぐに医療を受けてください。

- 息切れ
- 胸痛
- 脚の腫れ
- 持続的な腹痛
- ひどい頭痛、持続性の頭痛、または視界のぼやけ
- ワクチンを接種した以外の場所の皮下にあざができやすくなったり、小さな血斑ができたりする（体のどの部分でも起こる）

The symptoms of this side effect began about 1-2 weeks after vaccination. If you develop any of these signs and symptoms seek medical attention right away:

- Shortness of breath
- Chest pain
- Leg swelling
- Persistent abdominal pain
- Severe or persistent headaches or blurred vision
- Easy bruising or tiny blood spots under the skin beyond the site of the injection (anywhere on the body)

このワクチンは妊婦および病気のある人、または免疫機構を低下させる薬を服用している人に対して安全ですか？

Is the vaccine safe for pregnant women and people who have conditions or take medications that can weaken the immune system?

初期の臨床試験ではこれらの人々へのワクチンの治験は行いませんでした。現在のデータを基にすると、新型コロナウイルスワクチンを受ける利益の方が新型コロナウイルス感染に罹るリスクより大きいです。あなた個人の特定の状態におけるワクチンの潜在的リスクとベネフィットについて、主治医とお話してください。

The early clinical trials did not test the vaccines in these populations. Based on the current data, the benefit of receiving the COVID-19 vaccine is greater than the risks of getting COVID-19. **Talk to your health care provider about the potential risks and benefits of the vaccine in your specific situation.**

私はすでに新型コロナウイルスに感染し回復しました。それでも私はワクチン接種した方がよいですか？

I already had COVID-19 and recovered. Do I still need to get vaccinated?

はい、新型コロナウイルス感染にすでにかかった事があっても、予防接種を受けるべきです。それは、新型コロナウイルス感染後どれくらいの期間再感染から予防されるか専門家にはまだわからないからです。あなたが新型コロナウイルス感染に対してモノクローナル抗体または回復期血漿療法の治療を受けた場合は、新型コロナウイルスワクチン接種を受けるまで90日間は待つべきです。自分がどのような治療を受けたのか確かでない場合、又は新型コロナウイルスワクチン接種についてさらに質問がある場合は、あなたの医療提供者とご相談ください。

Yes, you should be vaccinated regardless of whether you already had COVID-19. That's because experts do not yet know how long you are protected from

getting sick again after recovering from COVID-19. If you were treated for COVID-19 with monoclonal antibodies or convalescent plasma, you should wait 90 days before getting a COVID-19 vaccine. Talk to your health care provider if you are unsure what treatments you received or if you have more questions about getting a COVID-19 vaccine.

ワクチン接種を受けた場合は、マスクを着けたり他の人と濃厚接触を避ける事が必要ですか？

Do I need to wear a mask and avoid close contact with others if I have received the vaccine?

ファイザー又はモデルナのような2回連続投与の場合は2回目の接種の2週間後に、またヤンセンのような1回投与のワクチンの場合は接種2週間後には、完全に予防接種を受けたとみなされます。

完全に予防接種を受けた人たちは、パンデミックのために中止していた事がある程度再開することができます。実際の生活における新型コロナウイルスワクチンの予防効果について専門家がさらに知識を得るまでは、CDCが度々ガイドラインを更新します。

完全に予防接種をした人たちが行うことができる最新のガイドラインについて、このサイトをご覧ください：

：<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html>

You are considered fully vaccinated 2 weeks after the second dose in a 2-dose series like the Pfizer or Moderna vaccine or 2 weeks after the single-dose vaccine like the Janssen vaccine. People who have been fully vaccinated can start to do some things that they had stopped doing because of the pandemic. While experts learn more about the protection that COVID-19 vaccines provide under real-life conditions, the CDC will update its guidelines frequently. Please visit: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> to see the most current guidelines about what fully-vaccinated people can do.

新型コロナウイルスワクチンについて、どこでさらに学ぶことができますか？

Where can I learn more about the COVID-19 Vaccines?

新型コロナウイルスワクチンの現在の正確な情報について、下記のウェブサイトをご覧ください：

- ミシガン・メディスン：新型コロナウイルスワクチンについての情報および最新情報：
<https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- C D C：新型コロナウイルスワクチン：<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- F D A. ヤンセン新型コロナウイルスワクチンについてよくある質問 <https://tinyurl.com/4fzvrkrw>

For current and accurate information about the COVID-19 vaccines visit:

- Michigan Medicine: COVID-19 Vaccine Information and Update:
<https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- CDC: COVID-19 Vaccines: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- FDA. Janssen Covid-19 Vaccine Frequently-Asked-Questions
<https://tinyurl.com/4fzvrkrw>

免責条項:この資料には該当する健康状態や疾患の典型的なケースを想定しミシガン・メディシンが編集した情報や教材が含まれています。資料の中にはミシガン・メディシン外で作成されたオンラインサイトのリンクが掲載されている場合がありますが、そのようなサイトの内容についてミシガン・メディシンは一切責任を負いません。この資料の内容は主治医からの医学的アドバイスに代わるものではありません。なぜならあなたが経験されることが典型的な患者の経験とは異なる場合があるからです。この資料の内容、ご自分の状態、治療計画に関し質問がある場合は担当の医療従事者にお問合わせ下さい。

抜粋：CDC：新型コロナウイルスワクチン。アクセスは：<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/expect/after.html>

承認：新型コロナウイルスワクチン患者教育/コミュニケーション・ワークグループ

翻訳：ミシガン・メディシン通訳サービス

[ミシガン・メディシン](#)による患者教育は、[クリエイティブ・コモンズ表示 – 非営利 – 継承 4.0 国際パブリック・ライセンス](#) を有しています。最終版 2021年5月3日

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Adapted from: CDC: COVID-19 Vaccines. Access at: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

Approved by: COVID19 Vaccine Patient Education/Communication Workgroup

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Last Revised 5/3/2021